

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

ФАНЬ Цин

**СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ
ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ «ЗАПИСОК ОХОТНИКА» И. С. ТУРГЕНЕВА И ИХ
ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Аннотация к магистерской диссертации

Специальность: 1-21 80 11 «Языкознание»

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент А. А. Матюнова

Минск, 2018

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: *безэквивалентная лексика, слова-реалии, эквивалентность перевода, переводческие трансформации, способы компенсации.*

Актуальность темы диссертации диктуется возросшим интересом современной лингвистики к возможностям передачи содержания языковых реалий на иностранные языки. Перевод дает возможность интерпретировать и описывать не только фрагменты языковых картин мира, но и фактические концептуальные сущности, тем самым, предоставляя возможность ученым и исследователям раскрывать и моделировать концептуальные картины мира. При переводе с европейского языка на азиатский переводчику приходится решать целый комплекс проблем, в частности, проблемы, которые связаны с ментальностью народа, соотношением языков и культур при репрезентации и обобщении человеческого опыта. В работе с реалиями книги переводчик занимается системным описанием и объяснением механизмов процесса усвоения языка носителем другой культуры, изучает принципы структурирования этих механизмов с целью раскрытия универсальной, общечеловеческой основы формирования языковой картины мира в сознании отдельного индивида. Результаты настоящего исследования актуальны в практике обучения китайцев русскому языку, при чтении произведений на русском языке.

Цель исследования: выявить и проанализировать функционально-семантические особенности безэквивалентной лексики, употребляемой в «Записках охотника» И. С. Тургенева; осуществить ее типологизацию по семантическим основаниям, а также систематизировать основные способы передачи значения безэквивалентной лексики при переводе с русского языка на китайский.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- 1) собрать корпус анализируемого фактического материала;
- 2) обозначить критерии функционально-семантической классификации БЭЛ;
- 3) осуществить типологизацию БЭЛ согласно обозначенным функционально-семантическим критериям;
- 4) определить основные способы передачи значения БЭЛ при переводе с русского на китайский язык;
- 5) составить переводной русско-китайский словарь БЭЛ, употребляемой в «Записках охотника» И. С. Тургенева.

Объект исследования – безэквивалентная лексика, употребляемая в «Записках охотника» И. С. Тургенева. Корпус анализируемого фактического

материала составляет 78 единиц. Фактический материал извлекался из следующих рассказов: «Хорь и Калиныч», «Ермолай и мельничиха», «Уездный лекарь», «Малиновая вода», «Мой сосед Радилов», «Льгов», «Бежин луг», «Бирюк», «Два помещика».

Предмет исследования – семантика и функционирование БЭЛ в «Записках охотника» И. С. Тургенева и в переводе данного произведения на китайский язык.

В качестве материала исследования использовались оригинальные рассказы И. С. Тургенева, входящие в цикл «Записки охотника», и их перевод на китайский язык, выполненный китайским переводчиком Фен Цзикаем в 1952 году.

Методы исследования: функционально-семантический анализ, метод типологизации и классификации, сопоставительный анализ с учетом национальных особенностей соответствующих языков и культур.

Научная новизна работы заключается в лингвокогнитивном исследовании моделирования языкового образа. Нами была проведена семантическая классификация безэквивалентной лексики, употребляемой в «Записках охотника» И. С. Тургенева и проанализированы переводческие трансформации, которые используются при передаче содержания реалий русской языковой картины мира на китайский язык.

Результаты исследования.

В настоящей работе определен объем содержания понятия БЭЛ. Под безэквивалентной лексикой понимаются лексемы, отражающие культурные реалии, не имеющие аналогов в других языках.

В работе выделены следующие группы безэквивалентной лексики и осуществлен их количественный анализ:

1. Общественно-политическая безэквивалентная лексика (26 единиц). Эта группа достаточно неоднородна, в ее составе можно выделить несколько подгрупп:

А) административно-территориальные единицы: губерния, уезд (2 единицы);

Б) названия лиц по социальному положению: батрак, изба, бестягольный бобыль, мещанин, однодворец, столбовой дворянин, баба, девка, холоп, дворник, бурмистр (12 единиц);

В) титулы и почетные звания: царь, князь, граф, мадам, госпожа, барышня (6 единиц);

Г) названия государственных, административно-управленческих и выборных должностей: станционный смотритель (1 единица);

Д) названия гражданских чинов в царской России: земский, коллежский советник, статский советник, драгун, кирасир (5 единиц).

2. Торгово-экономическая безэквивалентная лексика (23 единицы). Данная группа также характеризуется неоднородностью. В ее составе мы выделили:

А) названия, связанные с торговлей: барышник, трактир, постоялый двор, целовальник (4 единицы);

Б) названия денег и монет: ассигнация, рубль, серенький, синенькая, целковый, полтинник, четвертак, гривенник, пятак, грош (10 единиц);

В) названия мер длины, площади, веса, и жидкостей: аршин, верста, сажень, десятина, осьминник, четверть, пуд, осьмуха, полведра (9 единиц).

3. Этнографическая безэквивалентная лексика (29 единиц):

А) основные виды русской крестьянской и помещичье-дворянской одежды: армяк, балахон, зипун, кафтан, полушубок, тулуп, чуйка, шинель, архалук, бурка, лапоть (11 единиц);

Б) названия разновидностей русского женского костюма: понева, салоп, сарафанчик (3 единицы);

В) названия мужских и женских головных уборов: гречневик, картуз, папах, треух (4 единицы);

Г) пища, напитки, и т.п.: квас, пирог (2 единицы);

Д) транспорт (средства и водители): тройка, ямщик (2 единицы);

Е) искусство и культура: легкая руга, преферанс, казак, казачок, леший (мифология), малоросс, лакосез-матрадур (7 единиц).

В работе рассмотрены функционально-семантические особенности всех выделенных групп безэквивалентных лексем. Доказано, что приведенные лексемы создают колорит эпохи, называют реалии действительности того времени, передают особенности быта людей XIX века, указывают на отношение героев к действительности. Лексемы распространены относительно равномерно по всем анализируемым рассказам.

Выявлены следующие способы передачи значения русской БЭЛ при переводе «Записок охотника» И. С. Тургенева на китайский язык: транскрипция, лексическая замена, описательный перевод и семантическая компенсация.

Проведен качественно-количественный анализ рассмотренных способов передачи значения БЭЛ при переводе на китайский язык, и определено, что самым продуктивным способом является описательный перевод, поскольку он используется в 60 % случаев в корпусе нашего анализируемого материала. Выбор данного типа перевода обусловлен тем, что большинство примеров безэквивалентной лексики незнакомы читателю и требуют пояснения.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из общей характеристики, введения, трех глав, заключения, списка используемой

литературы и приложения. Материал в работе структурирован при помощи 5 таблиц. Общий объем диссертации составляет 65 страниц. Список использованной литературы включает 78 позиций. Материалы настоящего исследования обсуждались на 75-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ (апрель, 2018 г.). Автор имеет публикацию по теме диссертации.

GENERAL DESCRIPTION OF WORK

Keywords: non-equivalent vocabulary, word-realia, equivalence of translation, translation transformations.

The relevance of the topic of the study is dictated by the increased interest of modern linguistics in the possibilities of conveying the content of linguistic realities into foreign languages. Translation makes it possible to interpret and describe not only fragments of linguistic world-image, but also actual conceptual essences thereby providing an opportunity for scientists and researchers to reveal and model conceptual pictures of the world. When translating from European to Asian translator have to solve a whole range of problems, in particular, problems that are related to the mentality of the people, the relationship of languages and cultures in the process of representation and generalization of human experience. Working with the realities of the book translator deals with a system description and explanation of the mechanisms of the process of language acquisition by the bearer of another culture, studies the principles of structuring these mechanisms with the aim of revealing the universal basis for the formation of the linguistic world-image in the mind of an individual. The results of this study are relevant in the practice of teaching Russian to the Chinese when reading works in Russian.

The purpose of the study: to identify and analyze the functional and semantic peculiarities of the non-equivalent vocabulary used in I.S. Turgenev's "Notes of the Hunter"; to carry out its semantic grounds classification as well as to systematize the main ways of communication of the meaning of the non-equivalent vocabulary when translating from Russian into Chinese.

To achieve the goal it is necessary to solve the following tasks:

- 1) to collect the corpus of the analyzed factual material;
- 2) to define the criteria for the functional and semantic classification of BEL;
- 3) to carry out the classification of BEL according to the indicated functional and semantic criteria;
- 4) to determine the main ways of communication of the meaning of BEL when translating from Russian into Chinese;
- 5) to compile a Russian-Chinese dictionary of BEL used in I.S. Turgenev's "Notes of the Hunter".

The object of the study is the non-equivalent vocabulary used in I.S. Turgenev's "Notes of a Hunter". The corpus of the analyzed factual material includes 78 units. The actual material was extracted from the following short stories: "Khor and Kalinych", "Yermolay and the Miller's Wife", "District Doctor", "Raspberry Water", "My Neighbor Radilov", "Lgov", "Bezhin Lea", "Biryuk", "Two landowners".

The subject of the study is the semantics and functioning of BEL in I.S. Turgenev's "Notes of the Hunter" and their translation into Chinese.

We used I.S. Turgenev's cycle of authentic short stories under the title «Notes of the Hunter» as study material along with the translation of the stories into Chinese, made by the Chinese translator Feng Jikai in 1952.

Research methods: functional-semantic analysis, method of classification, comparative analysis with regard to the national peculiarities of the correspondent languages and cultures.

The scientific novelty of the work lies in the linguistic and cognitive study of the modeling of the linguistic image. We conducted a semantic classification of the non-equivalent vocabulary used in I.S. Turgenev's "Notes of the Hunter" and analyzed the translation transformations used to convey the content of the realities of the Russian linguistic world-image into Chinese.

Results of the study in this work the volume of the concept of BEL is defined. By non-equivalent vocabulary we mean lexemes reflecting cultural realities that have no analogues in other languages.

The following groups of the non-equivalent vocabulary are singled out and quantitative analysis of the vocabulary is carried out:

1) Socio-political non-equivalent vocabulary (26 units). This group is rather heterogeneous and includes several subgroups:

A) administrative-territorial units: guberniya, uyezd (2 units);

B) names of the streets according to their social status: batrak, izba, beztiaholny boby, meshchanin, odnodvoret, stolbovoy dvoryanin, baba, devka, holop, dvornik, burmistr (12 units);

C) titles of nobility and honorary titles: tsar, knyaz, madam, gospozha, baryshnya (6 units);

D) names of public, management and administrative and elective posts: stantsionny smotritel (1 unit);

E) names of civil ranks in tsarist Russia: zemskiy, kollezhskiy sovetnik, statskiy sovetnik, dragun, kirasir (5 units);

2) Trade and economic non-equivalent vocabulary (23 units). This group is also defined as heterogeneous. It consists of:

A) names, connected with trade: baryshnik, traktir, postoyaly dvor, tselovalnik (4 units);

B) names of currencies and coins: assignatsiya, rouble, serenkiy, sinenkaya, tselkovy, poltinnik, chetvertak, grivennik, pyatak, grosh (10 units);

C) names of length, area, weight and liquid measures: arshin, versta, sazhen, desyatina, osminnik, chetvert, pud, osmukha, polvedra (9 units);

3) Ethnographic non-equivalent vocabulary (29 units).

A) main types of Russian peasant and land-lordly noble clothing: armyak, balakhon, zipun, kaftan, polushubok, tulup, chuyka, shinel, arkhaluk, burka, lapot (11 units);

B) names of Russian varieties of women's suit: paneva, salop, sarafanchik (3 units);

C) names of men's and women's headwear: grechnevichnik, kartuz, papakha, treukh (4 units);

E) food, drinks etc.: kvas, pirog (2 units);

F) transport (means of transport and drivers): troyka, yamshchik (2 units);

G) art and culture: legkaya ruga, preferans, kazak, kazachok, leshiy (mythology), maloross (a nickname), lakosez-matradur (7 units).

Besides that, the functional and semantic peculiarities of all the defined groups of the non-equivalent vocabulary in this work are considered. It is proved that these lexical units conduce the naming of actualness, transfer the features of everyday routine of the XIX century, specify the relationship of heroes to reality. Lexical units are relatively equally distributed throughout the stories.

The following ways of transferring the meaning of Russian BEL in the translation of I.S. Turgenev's "Notes of the Hunter" into Chinese were defined: tracing, lexical replacement, descriptive translation and transcription.

A qualitative-quantitative analysis of the analyzed communication of the non-equivalent vocabulary meaning methods at translation into Chinese is carried out and it is determined that the most productive way is descriptive translation since it is used in 60% of cases in the corpus of the analyzed material. The choice of this type of translation is due to the fact that most examples of the non-equivalent vocabulary are unfamiliar to the reader and require explanation.

The structure and volume of the study. The work consists of general description, introduction, three chapters, conclusion, references and an appendix. The material of the work is structured with the help of 5 tables. The total volume of the work is 65 pages. References include 78 items.

The materials of this study were discussed at the 75th scientific conference of students and post-graduate students of BSU (April, 2018). The author has a publication on the topic of the dissertation.